

## Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976.

27 AVRIL 1976

### PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à l'indemnisation de certains intérêts belges en Hongrie non couverts par l'Accord du 1<sup>er</sup> février 1955, signé à Budapest le 25 septembre 1975.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Un Accord a été conclu en date du 1<sup>er</sup> février 1955 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part, et la République populaire hongroise, d'autre part, concernant l'indemnisation d'intérêts belges et luxembourgeois, ayant fait l'objet de nationalisation en Hongrie (*Moniteur belge* du 7 octobre 1955).

Cet Accord comportait seulement un règlement partiel du contentieux en indemnisation de biens, droits et intérêts lésés par des mesures hongroises privatives de propriété.

Au Mémoire, signé par les Parties Contractantes à la même date que l'Accord de base, il était prévu que trois catégories de litiges d'indemnisation devaient faire l'objet d'un Arrangement complémentaire :

les intérêts belges et luxembourgeois touchés par la législation hongroise sur la réforme agraire; les droits attribués aux personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises, en vertu des articles 24 et 26 du Traité de paix, signé à Paris le 10 février 1947; les maisons d'habitation nationalisées par décret-loi n° 4 du 17 février 1952.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976.

27 APRIL 1976

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek betreffende de vergoeding van sommige Belgische belangen in Hongarije, die buiten de toepassingsfeer van het Akkoord van 1 februari 1955 vallen, ondertekend te Boedapest op 25 september 1975.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 1 februari 1955 werd tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, een Akkoord afgesloten betreffende de schade-loosstelling van Belgische en Luxemburgse belangen, die in Hongarije genationaliseerd werden (*Belgisch Staatsblad* dd. 7 oktober 1955).

Dit Akkoord bracht slechts een gedeeltelijke regeling tot stand voor de vergoedingscontentieux inzake goederen, belangen en rechten, die door Hongaarse eigendomsberovende maatregelen benadeeld werden.

In het Memorandum dat door de kontrakterende partijen ondertekend werd, op dezelfde datum als het Basisakkoord, werd bepaald dat drie categorieën van vergoedingsgeschillen het voorwerp zouden moeten uitmaken van een aanvullend Arrangement :

de Belgische en Luxemburgse belangen die getroffen werden door de Hongaarse wetgeving inzake de landbouwher-vorming; de rechten die aan Belgische en Luxemburgse na-tuurlijke en rechtspersonen toegekend werden door de arti-kelen 24 en 26 van het Vredesverdrag dat op 10 februari 1947 te Parijs ondertekend werd; de woningen die genatio-naliseerd werden krachtens het decreet-wet n° 4 van 17 fe-bruari 1952.

La première catégorie de litiges concerne des terres agricoles ayant appartenu à des ressortissants belges et qui furent expropriées dans le cadre de la législation agraire hongroise, laquelle annulait principalement les grandes propriétés terriennes et prévoyait la création de coopératives d'Etat.

La deuxième catégorie se rapporte aux engagements de la Hongrie à restituer ou à indemniser les biens belges qui avaient été transférés par contrainte au territoire hongrois, pendant la dernière guerre mondiale. Il n'est pas question évidemment de restitution en raison du long délai qui s'est écoulé entre les événements et l'exécution des engagements repris au Traité de paix susmentionné, en sorte qu'il s'agit seulement de l'indemnisation des biens en cause.

La dernière catégorie de litiges est relative à l'indemnisation de maisons d'habitation en Hongrie, dont la superficie dépassait un maximum déterminé.

Dès l'exécution intégrale de l'Accord d'indemnisation du 1<sup>er</sup> février 1955, des initiatives furent prises du côté belge en vue de l'ouverture de négociations sur le règlement définitif des litiges d'indemnisation non réglés visés ci-dessus.

Aucune personne physique ou morale luxembourgeoise avait introduit auprès des autorités luxembourgeoises compétentes une demande en indemnisation relative aux questions précitées non réglées.

Après les négociations de 1972 et 1974, des pourparlers décisifs pouvaient avoir lieu et ceux-ci ont abouti à la signature en date du 25 septembre 1975 d'un Accord bilatéral belgo-hongrois « Accord relatif à l'indemnisation de certains intérêts belges en Hongrie, non réglés par l'Accord du 1<sup>er</sup> février 1955 ».

L'Accord prévoit le paiement par la Hongrie d'une indemnité globale et forfaitaire de 10 000 000 de francs.

Cette indemnité représente environ 20 % des réclamations globales belges ( $\pm$  50 000 000 de FB). Le pourcentage d'indemnisation qui a été obtenu peut être considéré comme très satisfaisant en comparaison des résultats des Accords d'indemnisation conclus précédemment par la Belgique.

Par ailleurs, des modalités de paiement très favorables ont pu être acquises. En vertu de l'article 4 de l'Accord, la Hongrie est tenue au paiement de l'indemnité globale à la fin du premier mois, suivant l'entrée en vigueur de la Convention. Contrairement à presque tous les autres Accords signés par la Belgique, une indemnité globale est réglée par un paiement unique et non par des paiements échelonnés.

Comme d'habitude, la loi d'approbation prévoit la création d'une Commission qui sera chargée de la répartition de l'indemnité globale parmi les ayants droit.

La répartition se fera au marc le franc sur base de la valeur agréée par la Commission des biens, droits et intérêts lésés.

Au sujet de l'avis du Conseil d'Etat en date du 22 décembre 1975, portant la référence L. 12.433/2, il peut être communiqué ce qui suit :

L'expression « Commission spéciale » peut, sans objection aucune, être remplacée par le terme « Commission ».

Le texte de l'article 3 est amendé conformément à l'indication du Conseil d'Etat.

Au sujet de l'article 7, premier alinéa, il est établi qu'il serait préférable de confier la mission de répartition à un

De eerste categorie geschillen betreft landbouwgronden die aan Belgische personen toebehoorden en die onteigend werden binnen het raam van de Hongaarse landbouwwetgeving die voornamelijk het grootgrondbezit afschafte en de oprichting van Staatscoöperatieven tot gevolg had.

De tweede categorie houdt verband met de verplichting die Hongarije op zich had genomen om Belgische goederen die tijdens de laatste wereldoorlog, onder dwang naar Hongaars grondgebied overgebracht werden, terug te geven of te vergoeden. Van teruggave is natuurlijk geen sprake wegens de lange tijd die verlopen is tussen de gebeurtenissen en de uitvoering van de verbintenissen die in het aangehaalde Vredesverdrag werden opgenomen zodat het hier alleen nog gaat over de vergoeding van bedoelde goederen.

De laatste categorie geschillen heeft betrekking op de vergoeding van woonhuizen in Hongarije, waarvan de woonruimte een bepaald maximum overschreed.

Na de volledige tenuitvoerlegging van het Schadeloosstellingsakkoord dd. 1 februari 1955, werden aan Belgische zijde initiatieven genomen om met Hongarije onderhandelingen te kunnen voeren over de definitieve regeling van de hogeraangehaalde niet-opgeslote vergoedingsgeschillen.

Geen enkele Luxemburgse natuurlijke of rechtspersoon had bij de Luxemburgse overheid een vergoedingsaanvraag ingediend met betrekking tot de hoger aangehaalde niet-opgeslote vergoedingskwesties.

Na onderhandelingen in 1972 en 1974, konden beslissende besprekingen gevoerd worden die geleid hebben tot de ondertekening op 25 september 1975 van een tweeledig Belgisch-Hongaars « Akkoord betreffende de vergoeding van sommige Belgische belangen in Hongarije, die buiten de toepassingsfeer van het Akkoord van 1 februari 1955 vallen ».

Het Akkoord voorziet de betaling door Hongarije van een globale en forfaitaire vergoeding van 10 000 000 frank.

Deze vergoeding vertegenwoordigt ongeveer 20 % van de globale Belgische schadeëisen ( $\pm$  50 000 000 BF). Het bekomen vergoedingspercentage mag als zeer bevredigend worden beschouwd bij vergelijking met de resultaten van de vorige door België afgesloten vergoedingsakkoorden.

Voor het overige konden zeer gunstige betalingsmodaliteiten verkregen worden. Krachtens artikel 4 van het Akkoord is Hongarije ertoe gehouden om de globale vergoeding te betalen bij het einde van de eerste maand, volgend op de inwerkingtreding van de Overeenkomst. In tegenstelling met bijna alle vorige door België afgesloten vergoedingsakkoorden wordt dus een globale vergoeding in één keer en niet in verschillende termijnen betaald.

Zoals gebruikelijk wordt in de goedkeuringswet de oprichting voorzien van een Commissie die belast zal worden met de verdeling van de globale vergoeding onder de rechthabende personen.

De verdeling zal pondspondsgewijze gebeuren op basis van de door de Commissie aangenomen waarde van de benadeelde goederen, belangen en rechten.

In verband met het advies van de Raad van State dd. 22 december 1975, met kenmerk L.12.433/2, kan het volgende medegedeeld worden.

De uitdrukking « Bijzondere Commissie » kan zonder bezwaar vervangen worden door de term « Commissie ».

De tekst van het artikel 3 wordt gewijzigd overeenkomstig de aanwijzing van de Raad van State.

Bij artikel 7, eerste lid, wordt gesteld dat het beter ware de verdelingsopdracht toe te vertrouwen aan een publiek

organisme public à responsabilité politique. Il y a une vingtaine d'années environ, lors de la conclusion des premiers accords d'indemnisation, cette question avait fait l'objet d'un examen approfondi. L'option fut alors prise en faveur d'un organisme indépendant avec un droit de décision souverain. L'efficacité de cette formule s'est démontrée au fil des années. Actuellement, la création de pareilles Commissions appartient à la pratique contractuelle de la Belgique. Ce système s'est d'ailleurs généralisé sur le plan européen; la plupart des Etats Membres de la Communauté Economique Européenne recourent à de semblables formules de répartition. Différentes lois d'approbation (par exemple, la loi du 20 janvier 1970 portant approbation de l'Accord du 18 octobre 1967 avec le Maroc — *Moniteur belge* du 17 juin 1971 — page 7699) comportent une disposition semblable, sans que les avis du Conseil d'Etat y relatifs aient formulé des objections à ce sujet. Il paraît opportun, dans l'intérêt de la sécurité juridique en matière de problèmes d'indemnisation, de maintenir l'uniformité dans la composition des textes des lois portant approbation des accords que la Belgique a conclus avec divers Etats.

La question a ensuite été posée de savoir s'il n'y a pas interférence entre les articles 7 et 11 du projet de loi. Ces dispositions portent sur des domaines distincts. L'article 7 se rapporte à la mission de répartition proprement dite de la Commission; l'article 11 concerne des mesures d'exécution ordinaires, telles que le paiement éventuel d'acomptes, la signature de quittances, etc. Dans ce contexte, la même remarque s'impose en ce qui concerne la sécurité juridique et l'uniformité, que celle émise par rapport à l'article 7.

C'est à dessein qu'à l'article 8 aucune obligation n'a été imposée à la Commission de recueillir les avis en question. La Commission doit juger elle-même dans quels cas ces avis sont indiqués. Tel règlement se trouve également dans bon nombre de précédents, et a prouvé son efficacité.

Il résulte des termes des articles 4 et 10 qu'il est envisagé un délai fixé d'avance et immuable.

Il existe, en effet, un point de départ déterminé, à savoir, la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

En outre, l'article 4 stipule expressément que les demandes doivent être introduites endéans le délai imparti « à peine de déchéance ».

Tenant compte de l'observation émise par le Conseil d'Etat, le texte de l'article 11 peut être amendé comme suit :

« Le Roi arrête les mesures nécessaires à l'exécution de l'Accord du 25 septembre 1975.

Le Roi peut déléguer ce pouvoir au Ministre qu'il détermine. »

*Pour le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération au Développement, absent,  
Le Ministre de la Réforme des Institutions,*

R. VANDEKERCKHOVE.

*Le Ministre des Finances,*

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre du Commerce extérieur,*

M. TOUSSAINT.

organisme met politieke verantwoordelijkheid. Ongeveer 20 jaar geleden, bij de afsluiting van de eerste Vergoedingsakkoorden, werd deze kwestie grondig onderzocht. Er werd geopteerd voor een onafhankelijk organisme met soeverein beslissingsrecht. Door de jaren heen werd de degelijkheid van deze formule bewezen. Thans behoort de oprichting van dergelijke Verdelingscommissie tot de Belgische verdragspraktijk. Tevens is het systeem ingeburgerd op Europees vlak; de meeste Lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap nemen hun toevlucht tot analoge verdelingsformules. Verschillende goedkeuringswetten (bv. wet van 20 januari 1970, houdende goedkeuring van het Akkoord dd. 18 oktober 1967 met Marokko — *Belgisch Staatsblad* van 17 juni 1971 — p. 7699) houden een dergelijke beschikking in, zonder dat de desbetreffende adviezen van de Raad van State hierover bezwaar hebben geopperd. Het lijkt wenselijk, in het belang van de rechtszekerheid inzake vergoedingsproblematiek, éénvormigheid te handhaven in de stelling van de wetteksten strekkende tot goedkeuring van de Schadeloosstellingsakkoorden welke België met verschillende Staten heeft afgesloten.

Vervolgens wordt de vraag gesteld of er geen overlapping is tussen artikel 7 en artikel 11 van het wetsontwerp. Deze bepalingen hebben betrekking op onderscheiden domeinen. Artikel 7 betreft de eigenlijke verdelingsbevoegdheid van de Commissie; artikel 11 betreft loutere uitvoeringsmaatregelen, zoals de gebeurlijke betaling van voorschotten, de ondertekening van kwijtschriften enz. In deze samenhang geldt dezelfde opmerking inzake rechtszekerheid en uniformiteit, als deze gemaakt in verband met artikel 7.

Met opzet werd in artikel 8 aan de Commissie geen verplichting opgelegd het desbetreffende advies in te winnen.

De Commissie moet zelf oordelen in welke gevallen dit advies gewenst is. Dergelijke regeling vindt men ook in talrijke voorgaanden terug en heeft haar degelijkheid bewezen.

Uit de bewoordingen van de artikelen 4 en 10 blijkt dat een vooraf vastgestelde en onveranderlijke termijn bedoeld wordt.

Er is inderdaad een vast uitgangspunt, nl. de datum van inwerkingtreding van het Akkoord.

Bovendien vermeldt artikel 4 uitdrukkelijk dat de aanvragen binnen de gestelde termijn moeten ingediend worden « op straf van verval ».

Rekening houdende met de opmerking van de Raad van State kan de tekst van artikel 11 als volgt gewijzigd worden :

« De Koning stelt de maatregelen vast die nodig zijn voor de uitvoering van het Akkoord van 25 september 1975.

De Koning kan deze macht overdragen aan de door hem aangewezen Minister. »

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken  
en van Ontwikkelingssamenwerking, afwezig,  
De Minister voor Hervorming der Instellingen,*

R. VANDEKERCKHOVE.

*De Minister van Financiën,*

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

M. TOUSSAINT.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 24 novembre 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord relatif à l'indemnisation de certains intérêts belges en Hongrie non couverts par l'Accord du 1<sup>er</sup> février 1955, signé à Budapest le 25 septembre 1975 », a donné le 22 décembre 1975 l'avis suivant :

Aux articles 2 à 6, 9 et 11 du projet de loi d'assentiment, il est question d'une Commission dite « spéciale » chargée de répartir la somme obtenue de la Hongrie, tandis qu'aux articles 7, 8 et 10, on cite plus simplement la « Commission », sans qualificatif particulier.

On ne voit pas l'utilité de la dénomination de « Commission spéciale » dès lors que le projet de loi ne crée qu'une seule commission.

A l'article 3, les mots « Gouvernement belge » devraient être remplacés par le mot « Roi ».

L'article 7 attribue un pouvoir réglementaire à la commission en lui permettant d'« arrêter les règles qui sont d'application pour la répartition de la somme globale et forfaitaire ... ».

Il serait plus conforme à l'organisation constitutionnelle des pouvoirs de confier ce pouvoir à un organe de l'Etat, politiquement responsable. On peut au surplus se demander s'il n'y aura pas interférence entre l'exercice de ce pouvoir réglementaire et celui qui est confié au « Ministère » par l'article 11 du projet de loi.

L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 7 doit, dès lors, être omis et la rédaction de l'alinéa suivant être corrigée en conséquence.

L'article 8 est dépourvu de portée normative. Les modalités de fonctionnement de la commission peuvent, au surplus, être précisées en application de l'article 11.

Ni le texte ni l'exposé des motifs ne permettent de déterminer si le délai prévu à l'article 10 est un délai préfix ou un délai d'ordre.

Il serait plus conforme à l'organisation des pouvoirs de respecter le pouvoir réglementaire du Roi, tout en prévoyant que ces pouvoirs peuvent être délégués au ministre compétent.

Le texte suivant est proposé :

## « Article 11.

Le Roi arrête, après avis de la Commission, les mesures nécessaires à l'exécution de l'Accord du 25 septembre 1975. Il détermine notamment les règles applicables à la répartition de la somme versée par la Hongrie et les conditions de paiement de la quote-part attribuée aux ayants droit.

Le Roi peut déléguer ce pouvoir au Ministre qu'il détermine ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,  
H. Rousseau et J. van den Bossche, conseillers d'Etat,  
P. De Visscher et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24<sup>e</sup> november 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord betreffende de schadeloosstelling van sommige Belgische belangen in Hongarije, die buiten de toepassingsfeer van het Akkoord van 1 februari 1955 vallen, ondertekend te Boedapest op 25 september 1975 », heeft de 22<sup>e</sup> december 1975 het volgende advies gegeven :

In de artikelen 2 tot 6, 9 en 11 van de ontwerp-goedkeuringswet is sprake van een zogeheten « bijzondere » Commissie die ermede belast is de van Hongarije verkregen som te verdelen, terwijl in de artikelen 7, 8 en 10 gewoon melding wordt gemaakt van de « Commissie », zonder nadere kwalificatie.

Het is niet duidelijk welk nut de benaming « Bijzondere Commissie » kan hebben, aangezien het wetsontwerp slechts één commissie opricht.

In artikel 3 vervange men de woorden « de Belgische Regering » door de woorden « de Koning ».

Artikel 7 draagt de commissie een verordenende bevoegdheid op, door haar toe te staan de regels vast te stellen « die van toepassing zijn voor de verdeling van de globale en forfaitaire som ... ».

Het zou meer in overeenstemming zijn met de grondwettelijke inrichting van de machten, de bevoegdheid op te dragen aan een politiek verantwoordelijk Staatsorgaan. Ook kan men zich afvragen of die verordenende bevoegdheid en die welke artikel 11 van het wetsontwerp aan « het Ministerie » opdraagt, elkaar in de praktijk niet zullen overlappen.

Het eerste lid van artikel 7 moet dus geschrapt en de redactie van het volgende lid dienovereenkomstig verbeterd worden.

Artikel 8 heeft geen normatieve strekking. Hoe de commissie dient te werken, kan bovendien nader worden bepaald met toepassing van artikel 11.

Noch uit de tekst noch uit de memorie van toelichting kan worden opgemaakt of de in artikel 10 bedoelde termijn een van te voren vastgestelde termijn dan wel een termijn van orde is.

Het zou meer in overeenstemming zijn met de inrichting van de machten, 's Konings verordenende bevoegdheid in acht te nemen maar tevens te bepalen dat ze aan de bevoegde Minister kan worden opgedragen.

Voorgesteld wordt de tekst als volgt te redigeren :

## « Artikel 11.

De Koning stelt, na advies van de Commissie, de maatregelen vast die nodig zijn voor de uitvoering van het Akkoord van 25 september 1975. Hij geeft onder meer aan volgens welke regels de door Hongarije gestorte som wordt verdeeld en onder welke voorwaarden het aan de rechthebbenden toegekende aandeel wordt uitgekeerd.

De Koning kan die bevoegdheid opdragen aan de Minister die hij aanwijst ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Masquelin, voorzitter,  
H. Rousseau en J. van den Bossche, staatsraden,  
P. De Visscher en C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>.

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire hongroise, relatif à l'indemnisation de certains intérêts belges en Hongrie non couverts par l'Accord du 1<sup>er</sup> février 1955, signé à Budapest le 25 septembre 1975, sortira son plein et entier effet.

## Art. 2.

Une Commission est instituée aux fins de répartir entre les ayants droit belges la somme globale et forfaitaire de dix millions de francs, fixés par l'article premier de l'Accord du 25 septembre 1975.

Cette répartition se fera au marc le franc.

## Art. 3.

La Commission a son siège à Bruxelles. Elle comprend un président et trois membres, à désigner par le Roi.

## Art. 4.

Les ayants droit visés aux articles 2 et 3 de l'Accord du 25 septembre 1975 doivent, sous peine de déchéance, adresser leur demande à la Commission, dans un délai de trois mois prenant cours nonante jours après la date de l'entrée en vigueur de cet Accord.

## Art. 5.

La Commission fixe elle-même sa procédure et statue souverainement. Elle a pour mission :

- de statuer sur le bien-fondé et la valeur des créances;
- de déterminer la part de chaque ayant droit dans la répartition de la somme globale et forfaitaire;
- d'entendre, à leur demande, toutes personnes prétendant avoir droit à une quote-part dans la somme globale et forfaitaire;
- d'arrêter la liste définitive des ayants droit.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN.

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

## Artikel 1.

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek Hongarije, betreffende de vergoeding van sommige Belgische belangen in Hongarije, die buiten de toepassingsfeer van het Akkoord van 1 februari 1955 vallen, ondertekend te Boedapest op 25 september 1975, zal volkomen uitwerking hebben.

## Art. 2.

Een Commissie wordt ingesteld teneinde onder de Belgische rechthebbende personen de globale en forfaitaire som te verdelen van tien miljoen frank, vastgesteld bij artikel één van het Akkoord van 25 september 1975.

De verdeling zal pondspondsgewijze geschieden.

## Art. 3.

De Commissie heeft haar zetel te Brussel. Ze bestaat uit één voorzitter en drie leden, die aangeduid worden door de Koning.

## Art. 4.

De rechthebbende personen, waarvan sprake in de artikelen 2 en 3 van het Akkoord van 25 september 1975 moeten op straf van vervallenverklaring, hun vergoedingsaanvragen indienen bij de Commissie, binnen een termijn van drie maanden die ingaat negentig dagen na de datum van de inwerkingtreding van dit Akkoord.

## Art. 5.

De Commissie bepaalt zelf haar procedure en beslist souverain. Ze heeft als opdracht :

- te beslissen over de rechtmatigheid en de waarde van de schuldvorderingen;
- het aandeel te bepalen van elke rechthebbende in de verdeling van de globale en forfaitaire som;
- op hun verzoek, alle personen te aanhoren die beweren recht te hebben op een gedeelte van de globale en forfaitaire som;
- de definitieve lijst op te stellen van de rechthebbende personen.

## Art. 6.

La Commission détermine la valeur des avoirs, biens immeubles et droits visés aux paragraphes a) et b) de l'article 2 de l'Accord du 25 septembre 1975 en se basant par priorité sur la valeur de ces avoirs, biens immeubles et droits, à la date de la mesure prise à leur égard ou, à défaut, à la date la plus proche de celle-ci à laquelle cette valeur peut être déterminée.

## Art. 7.

La Commission arrête les règles qui sont d'application pour la répartition de la somme globale et forfaitaire conformément à l'Accord du 25 septembre 1975.

Elle pourra demander l'avis de tous experts.

## Art. 8.

La Commission prendra, s'il y a lieu, l'avis des Ministres ayant dans leurs attributions les Affaires Etrangères et le Commerce Extérieur.

## Art. 9.

Les frais de fonctionnement de la Commission et de son Secrétariat sont imputés sur la somme globale et forfaitaire de dix millions de francs.

## Art. 10.

La Commission devra terminer l'examen des demandes en indemnisation et prendre les décisions y relatives dans le délai de six mois à compter de l'expiration du délai prévu à l'article 4 ci-dessus.

## Art. 11.

Le Roi arrête les mesures nécessaires à l'exécution de l'Accord du 25 septembre 1975.

Le Roi peut déléguer ce pouvoir au Ministre qu'il détermine.

Donné à Bruxelles, le 23 avril 1976.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération au Développement, absent,  
Le Ministre de la Réforme des Institutions,*

R. VANDEKERCKHOVE.

*Le Ministre des Finances,*

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre du Commerce extérieur,*

M. TOUSSAINT.

## Art. 6.

De Commissie bepaalt de waarde van de bezittingen, onroerende goederen en rechten, waarvan sprake in de paragrafen a) en b) van artikel 2 van het Akkoord van 25 september 1975, bij voorkeur op grond van de waarde van deze bezittingen, onroerende goederen en rechten op de datum waarop de maatregel te hunnen opzichte genomen werd, of bij gebreke daarvan, op de dichtst bij deze maatregel gelegen datum, waarop de waarde kan bepaald worden.

## Art. 7.

De Commissie stelt de regels vast, die van toepassing zijn voor de verdeling van de globale en forfaitaire som, overeenkomstig het Akkoord van 25 september 1975.

Ze kan het advies inwinnen van gelijk welke deskundige.

## Art. 8.

De Commissie zal, zo nodig, het advies inwinnen van de Ministers die de problemen betreffende Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel in hun bevoegdheid hebben.

## Art. 9.

De werkingskosten van de Commissie en van haar secretariaat worden aangerekend op de globale en forfaitaire som van tien miljoen frank.

## Art. 10.

De Commissie zal het onderzoek van de vergoedingsaanvragen moeten beëindigen en de erop betrekking hebbende beslissing moeten nemen, binnen de termijn van zes maanden te rekenen van het einde van de bij artikel 4 hiervoren vastgestelde termijn.

## Art. 11.

De Koning stelt de maatregelen vast die nodig zijn voor de uitvoering van het Akkoord van 25 september 1975.

De Koning kan die bevoegdheid opdragen aan de Minister die hij aanwijst.

Gegeven te Brussel, op 23 april 1976.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken  
en van Ontwikkelingssamenwerking, afwezig,  
De Minister voor Hervorming der Instellingen,*

R. VANDEKERCKHOVE.

*De Minister van Financiën,*

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

M. TOUSSAINT.

## ACCORD (1)

relatif à l'indemnisation de certains intérêts belges en Hongrie non couverts par l'Accord du 1<sup>er</sup> février 1955.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire hongroise désireux de régler l'indemnisation de certains intérêts belges non couverts par l'Accord conclu entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire hongroise, d'autre part, en date du 1<sup>er</sup> février 1955, sont convenus de ce qui suit :

### Article 1<sup>er</sup>.

Le Gouvernement de la République populaire hongroise paiera au Gouvernement du Royaume de Belgique, pour le règlement des revendications belges mentionnées à l'Article 2 du présent Accord, la somme globale et forfaitaire de dix millions de francs belges.

### Article 2.

La somme prévue à l'Article 1<sup>er</sup> du présent Accord couvrira toutes les prétentions, de toute nature, du Royaume de Belgique, ainsi que celles des personnes physiques et morales belges, envers la République populaire hongroise et les personnes physiques et morales hongroises, ayant pour objet :

a) les avoirs nationalisés en vertu de la législation hongroise sur la réforme agraire, ainsi que les biens immeubles ayant fait l'objet de mesures de nationalisation en vertu du Décret-Loi n° 4 du 17 février 1952, ou de toutes autres mesures d'expropriation, de gestion publique, de liquidation par contrainte et de toute autre mesure similaire découlant des changements de structure de l'économie hongroise et de règlements ou actes administratifs posés en vertu de ces changements, jusqu'à la date du présent Accord;

b) les droits conférés à des personnes physiques ou morales belges par les dispositions des articles 24 et 26 du Traité de paix, signé à Paris le 10 février 1947, pour autant que ces droits ne se rapportent pas à des biens, droits ou intérêts touchés par des mesures hongroises de nationalisation.

### Article 3.

Sont considérés comme biens, droits et avoirs indemnissables, aux termes du présent Accord, les biens, droits et avoirs appartenant, directement ou indirectement, à la date des mesures hongroises, ainsi qu'à la date de la signature du présent Accord, à des personnes physiques de nationalité belge ou à des personnes morales ayant leur siège social en Belgique.

### Article 4.

Le règlement de la somme globale et forfaitaire prévue à l'Article 1<sup>er</sup> du présent Accord sera effectué en francs belges au crédit du compte « Indemnités de nationalisation — Hongrie » à ouvrir au nom du Trésor belge dans les livres de la Banque Nationale de Belgique.

Le versement de cette somme par le Gouvernement hongrois aura lieu à la fin du premier mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

### Article 5.

Le paiement intégral de la somme mentionnée à l'Article 1<sup>er</sup> ci-dessus aura effet libératoire en ce qui concerne les biens, droits et avoirs belges visés par le présent Accord et ce, tant pour l'Etat hongrois que pour toutes personnes physiques ou morales hongroises.

(1) Un exemplaire du texte de cet accord dans sa version hongroise a été déposé au greffe de la Chambre.

## AKKOORD (1)

betreffende de vergoeding van sommige Belgische belangen in Hongarije die buiten de toepassings-sfeer van het Akkoord van 1 februari 1955 vallen.

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek, wensende een regeling te treffen voor de vergoeding van bepaalde Belgische belangen die buiten de toepassings-sfeer vallen van het Akkoord dat op 1 februari 1955 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, is gesloten, zijn overeengekomen als volgt :

### Artikel 1.

De Regering van de Hongaarse Volksrepubliek betaalt aan de Regering van het Koninkrijk België, ter voldoening van de in Artikel 2 van dit Akkoord vermelde Belgische vorderingen, het globale en forfaitaire bedrag van tien miljoen Belgische frank.

### Artikel 2.

Het in Artikel 1 van dit Akkoord bedoelde bedrag dekt alle aanspraken, van welke aard die ook mogen zijn, die het Koninkrijk België alsmede Belgische natuurlijke en rechtspersonen ten aanzien van de Hongaarse Volksrepubliek en Hongaarse natuurlijke en rechtspersonen doen gelden met betrekking tot :

a) de bezittingen die krachtens de Hongaarse wetgeving op de landbouwhervorming zijn genationaliseerd, alsmede de onroerende goederen ten aanzien waarvan krachtens de decreetwet n° 4 van 17 februari 1952 nationalisatiemaatregelen zijn genomen of die het voorwerp hebben uitgemaakt van andere maatregelen die onteigening, overheidsbeheer, gedwongen liquidatie tot gevolg hebben gehad, dan wel van onverschillig welke gelijkwaardige maatregel in het raam van de structurele veranderingen in de Hongaarse economie en van reglementeringen of daden van bestuur die in het kader van die veranderingen zijn uitgevaardigd of gesteld, en zulks tot op de datum van dit Akkoord;

b) de rechten die op grond van het bepaalde in de artikelen 24 en 26 van het op 10 februari 1947 te Parijs gesloten Vredesverdrag zijn toegewezen aan Belgische natuurlijke of rechtspersonen, mits die rechten niet slaan op goederen, rechten of bezittingen die door Hongaarse nationaliseringsmaatregelen getroffen zijn.

### Artikel 3.

Als voor vergoeding in aanmerking komende goederen, rechten en bezittingen, worden voor de toepassing van dit Akkoord beschouwd, de goederen, rechten en bezittingen die, zowel op het tijdstip van de Hongaarse maatregelen als op de datum van ondertekening van dit Akkoord, rechtstreeks of onrechtstreeks toebehoren aan natuurlijke personen van Belgische nationaliteit of aan rechtspersonen waarvan de vennootschappelijke zetel in België is gevestigd.

### Artikel 4.

Het in artikel 1 van dit Akkoord bedoelde globale en forfaitaire bedrag wordt in Belgische frank vereffend op het credit van de rekening « Nationaliseringsvergoedingen — Hongarije », te openen ten name van de Belgische Schatkist in de boeken van de Nationale Bank van België.

De storting van dit bedrag door de Hongaarse Regering zal plaatshebben op het einde van de eerste maand volgend op de inwerkingtreding van dit Akkoord.

### Artikel 5.

Door de integrale betaling van het in artikel één van dit Akkoord genoemde bedrag zijn zowel de Hongaarse Staat als Hongaarse natuurlijke personen of rechtspersonen ontheven van alle verplichtingen terzake van de Belgische goederen, rechten en bezittingen waarop dit Akkoord betrekking heeft.

1) Een exemplaar van de tekst van dit Akkoord in de Hongaarse taal werd ter griffie van de Kamer neergelegd.

Le Gouvernement belge s'engage à ne pas présenter ni appuyer vis-à-vis du Gouvernement hongrois ainsi que vis-à-vis de toutes personnes physiques ou morales hongroises, après la date de signature du présent Accord, des demandes relatives aux revendications couvertes par les dispositions de l'Article 2 ci-dessus, qu'elles aient été ou non portées à l'attention du Gouvernement hongrois.

#### Article 6.

Le Gouvernement hongrois considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions hongroises de droit public envers les intéressés belges et se rapportant à des biens, droits et avoirs visés par le présent Accord.

Après paiement intégral de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement belge fournira au Gouvernement hongrois dans toute la mesure du possible, les titres représentatifs des biens, droits et avoirs belges indemnisés en application du présent Accord.

#### Article 7.

La répartition de l'indemnité visée à l'Article 1<sup>er</sup> ci-dessus entre les différents ayants droit belges relève de la compétence exclusive du Gouvernement belge et n'engage en aucune façon la responsabilité de l'Etat Hongrois ni, le cas échéant, celle des personnes physiques ou morales hongroises.

#### Article 8.

En vue de faciliter la répartition de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement hongrois fournira, à la demande de l'autre Partie Contractante, les données disponibles que possèdent les autorités hongroises compétentes.

Le Gouvernement belge fera connaître aussitôt que possible au Gouvernement hongrois les noms de toutes les personnes physiques ou morales dont les biens, droits et avoirs auront été reconnus comme intérêts belges au sens de l'Article 2 et lesquelles seront de ce fait appelées à bénéficier du présent Accord.

#### Article 9.

Le présent Accord sera ratifié ou approuvé selon la législation de chacun des deux pays. L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises.

Fait à Budapest, le 25 septembre 1975, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et hongroise, les trois textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,*

A. BAYN.

*Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise,*

VINALY.

Van het tijdstip van de ondertekening van dit Akkoord af, verbindt de Belgische Regering er zich toe om geen enkele vergoedingsaanvraag betreffende vorderingen die gedekt zijn door de bepalingen van artikel 2 hierboven, meer geldend te maken bij de Hongaarse Regering of bij Hongaarse natuurlijke of rechtspersonen, noch daaraan op enigerlei wijze steun te verlenen, ongeacht of zij al of niet aan de Hongaarse Regering voorgelegd werden.

#### Artikel 6.

De Hongaarse Regering beschouwt alle Hongaarse publiekrechtelijke aanspraken jegens de Belgische belanghebbenden terzake van door dit Akkoord bedoelde goederen, rechten en bezittingen, als volledig geregeld.

Nadat de globale en forfaitaire vergoeding integraal betaald is, verschaft de Belgische Regering aan de Hongaarse Regering in de mate van het mogelijke de eigendomsbewijzen betreffende de Belgische goederen, rechten en bezittingen, die bij toepassing van dit Akkoord vergoed werden.

#### Artikel 7.

De bevoegdheid tot verdeling van de in artikel één van dit Akkoord bedoelde vergoeding tussen de onderscheiden Belgische rechthebbenden, berust uitsluitend bij de Belgische Regering en houdt voor de Hongaarse Staat noch in voorkomend geval voor de Hongaarse natuurlijke personen of rechtspersonen geen enkele verantwoordelijkheid in.

#### Artikel 8.

Ter vergemakkelijking van de verdeling van de globale en forfaitaire vergoeding verschaft de Hongaarse Regering op een daartoe strekkend verzoek van de andere Partij bij dit Akkoord, alle beschikbare gegevens die de bevoegde Hongaarse autoriteiten bezitten.

De Belgische Regering deelt aan de Hongaarse Regering zo spoedig mogelijk de namen mede van alle natuurlijke of rechtspersonen waarvan de goederen, rechten en bezittingen als Belgische belangen in de zin van artikel 2 zijn erkend en die derhalve het voordeel van dit Akkoord zullen genieten.

#### Artikel 9.

Dit Akkoord zal bekrachtigd of goedgekeurd worden volgens de wetgeving van elk van beide landen. Het treedt in werking op de dag van de uitwisseling van diplomatieke nota's waarbij wordt medegedeeld dat de vereiste grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld.

Gedaan te Boedapest, op 25 september 1975, in twee exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Hongaarse taal, de drie teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk België,*

A. BAYN.

*Voor de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek,*

VINALY.